

# СОВРЕМЕННОЕ ЕСЕНИНОВЕДЕНИЕ

Научно-методический журнал

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Рязанский государственный университет  
имени С.А. Есенина»

2012/23



**СОДЕРЖАНИЕ**

**УНИВЕРСИТЕТСКАЯ ЕСЕНИНИАНА**

- П. Квартников.* Международная научная конференция «Сергей Есенин и русская история» ..... 2

**2012 ГОД – ГОД РОССИЙСКОЙ ИСТОРИИ**

- М. Скороходов.* Школьные учебники истории дореволюционного периода как источник есенинских произведений ..... 9
- И. Герасимова.* Тема Первой мировой войны в книжных изданиях круга чтения С.А. Есенина ..... 17

**ЕСЕНИН БЕЗ ГРАНИЦ**

- И. Исаханлы (Азербайджан).* Сергей Есенин на азербайджанском языке ..... 24
- Л. Чекурин.* Музей С.А. Есенина в Молдове ..... 28

**УНИВЕРСИТЕТСКИЕ ШТУДИИ**

- А. Николаева.* Поэтика атмосферы в драматической поэме С.А. Есенина «Пугачёв» ..... 33
- Л. Климова.* Стихотворение С.А. Есенина «Тебе одной плету венки...» Опыт интегративного анализа ..... 41
- А. Никольский.* К изучению семантических диалектизмов в произведениях С.А. Есенина ..... 51

**ВОКРУГ ЕСЕНИНА**

- О. Воронова.* «Словно августовская прохлада...» (Есенин и Миклашевская) ..... 55

**ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ЕСЕНИНИАНА**

- Н. Ерошина.* Частотность слова «песня» в лирике С. Есенина и его контекстное значение ..... 64

**ЕСЕНИН В ИСКУССТВЕ**

- С. Анфимов.* «Приемлю всё. Как есть всё принимаю...». Портретные образы Сергея Есенина в гравюрах художника Ф.В. Домогацкого ..... 69

- Сведения об авторах ..... 74

## ЕСЕНИН БЕЗ ГРАНИЦ

*Исахан Исаханлы,  
кандидат педагогических наук,  
преподаватель Университета «Хазар»  
(г. Баку, Азербайджан)*

### СЕРГЕЙ ЕСЕНИН НА АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Есенин сегодня – один из самых читаемых и переводимых на иностранные языки русских поэтов. Стихи Есенина переведены на многие языки мира, в том числе и на азербайджанский.

Несомненно, главная цель любого азербайджанского переводчика, который переводит Есенина, – добиться того, чтобы почитатели его поэзии в Азербайджане полюбили творчество поэта. А насколько каждый переводчик достигает этой цели, зависит уже от его поэтического мастерства и таланта.

В качестве переводчика первым в Азербайджане к творчеству Есенина обратился поэт Сулейман Рустам. В 1928 году он перевел на азербайджанский язык стихотворение Есенина «В Хороссане есть такие двери...» из цикла «Персидские мотивы». Это стихотворение было опубликовано в журнале «Революция и культура»<sup>1</sup>, издававшемся на старом азербайджанском алфавите, и было включено в стихотворный сборник «Шаги»<sup>2</sup>, изданный отдельной книгой два года спустя.

После Сулеймана Рустама свое перо в переводе стихотворений Есенина на азербайджанский испытали Алекпер Зиятай, Исмаил Солтан, Ш.Садиг, Рефиг Зяка, Алиага Кюрчайлы, Анар, Ахмед Джамиль, Мурад Гудялчайлы, Нусрет Кесеменли, Тофиг Байрам, Сиявуш Мамедзаде, Махир Караев, Годжа Халид, Кямал Абдулла, Рамиз Ровшан, Гамлет Исаханлы, Князь Аслан, Фируз Мустафа, Эльдар Несибли Сибирэль, Эйваз Борчалы, Гюнель Мовлуд, Гия Пачхаташвили, Фикрет Годжа, Али Рза Халаф-ли и автор этих строк. В некоторых письменных источниках и устных беседах сообщается, что Есенина переводили также Али Назим, Микаил Рзагулузаде, Мамед Рагим, Джабир Новруз, Вилят Рустамзаде и Иса Исмаилзаде. Но, к сожалению, ни в книгах этих поэтов, ни на страницах печати нам не удалось найти реального подтверждения этих сведений. 26 вышеназванных

<sup>1</sup> В Хороссане. Журнал “İnqilab və mədəniyyət” («Революция и культура»), 1928, № 6-7, стр.16.

<sup>2</sup> Сулейман Рустам. Шаги (на азербайджанском языке). Баку, «Азернешр», 1930, стр.43-44.

переводчиков перевели на азербайджанский язык в общей сложности 120 произведений Есенина (118 стихотворений и 2 поэмы)<sup>3</sup>. Если учесть и повторные переводы, общее их число составит 229 переводов.

Изучая источники, связанные с переводами Есенина на азербайджанский язык, мы столкнулись с немалым количеством неточных сведений. Например, исследователь Рафик Новрузов пишет:

*«Впервые в 1928 году С.Рустам и некоторые другие переводчики перевели несколько стихотворений С.Есенина и опубликовали их в журнале «Революция и культура» («Ингилаб вэ мэденийет») № 5-6»<sup>4</sup>.*

*Об этом пишет и сам Сулейман Рустам:*

*«В те же годы (двадцатые годы – И.И.) некоторые произведения русского лирика (Есенина – И.И.) стали появляться на страницах бакинских журналов в переводе на азербайджанский язык. Среди них был и мой перевод стихотворения «В Хороссане есть такие двери...», вошедшего в знаменитый цикл «Персидские мотивы»<sup>5</sup>.*

*Мы долго шли по следу этих мыслей. Как было отмечено выше, в тот период в журнале «Революция и культура» был напечатан перевод Сулеймана Рустама. Однако ни в том журнале, ни в других изданиях того времени мы не встретили переводов какого-либо другого автора из Есенина.*

*Далее Рафик Новрузов пишет:*

*«Через пять лет, в 1971 году, А.Кюрчайлы напечатал свою вторую книгу переводов стихов и поэм С.Есенина на родном языке под названием «Анна Снегина»<sup>6</sup>.*

Во-первых, отметим то, что Алиага Кюрчайлы вторую свою книгу, включающую переводы из Есенина, опубликовал не в 1971-ом, а в 1970-ом году, в связи с 75-летием со дня рождения поэта. Во-вторых, эта книга была опубликована под названием «Письмо к женщине»<sup>7</sup>, а не «Анна Снегина». Почему мы уделяем особое внимание этим моментам? Дело в том, что сведения, данные в каком-либо источнике, являются источником ссылок для будущих исследователей. Ряд же исследователей, даже не видя в глаза какую-либо статью или книгу, повторяют ссылку, данную неким предшествующим автором, и, таким образом, возникает цепная реакция неверных ссылок, что служит причиной серьезного искажения фактов. Мы высказываем эти мысли не ради одной теории. В период работы над названной выше книгой мы перепроверили все источники. В ходе этого процесса мы столкнулись с рядом негативных моментов в связи с указанной проблемой. Простой пример: у Шамиля Гурбанова имеется статья под названием «Есенин и Азербайджан». На эту статью ссылались как Амирхан Халилов, так и Первана Мамедова. Амирхан Халилов указал источник так: «Баку, 4 декабря 1977-го года»<sup>8</sup>, а Первана Мамедова – «Баку, 1 декабря 1974-го года»<sup>9</sup>. Оба автора указали источник неверно. На самом деле,

<sup>3</sup> В связи со списком переведенных на азербайджанский язык произведений Есенина смотри: Исахан Исаханлы. «Незадаром ему мигнули очи – Есенин в Баку», издательство «Хазар университети», Баку, сентябрь, 2012, стр.313-340.

<sup>4</sup> Новрузов Р.М. Поэзия С.Есенина в переводах А.Кюрчайлы. Тематический сборник научных статей, посвященный 100-летию со дня рождения С.Есенина. Баку, 1995, стр.12.

<sup>5</sup> Сулейман Рустам. Книга о великом русском поэте. Вступительная статья в книге: Сергей Кошечкин. Есенин и его поэзия. Баку, Язычы, 1980, стр.3.

<sup>6</sup> Новрузов Р.М. Поэзия С.Есенина в переводах А.Кюрчайлы. Тематический сборник научных статей, посвященный 100-летию со дня рождения С.Есенина. Баку, 1995, стр.13.

<sup>7</sup> Сергей Есенин. Письмо к женщине. Стихи и поэма (Перевод: Алиага Кюрчайлы.) Баку, «Гянджлик», 1970.

<sup>8</sup> Амирхан Халилов. Золотая осень и весна Мардакяна (на азербайджанском языке). Баку, Издательство «Азербайджан», 1996, стр.137.

<sup>9</sup> Первана Мамедова. Сергей Есенин на азербайджанском языке. Баку, «Мутарджим», 2003, стр.12.



С. Есенин и азербайджанский поэт Алиага Вахид.  
Художник Р. Мехтиеv. Мемориальный Дом-музей С.А. Есенина.  
Баку, Мардакяны



Улица Сергея Есенина. Баку, Мардакяны.  
Слева – главный вход в дендрарий, где находится мемориальный Дом-музей С.А. Есенина.  
Июнь 2012 г.

*Иллюстрации из книги Исахана Исаханлы «Незадаром ему мигнули очи: Есенин в Баку»  
(Баку. Изд-во «Хазар Университети», 2012)  
Презентация книги состоялась в рамках Международной есенинской конференции*

вышеназванная статья была напечатана в газете «Баку» 1 декабря 1977 года. Кстати, на той же странице Первана Мамедова ошибочно указала источник статьи Бекира Набиева «Когда слово идет от души». Вообще, таких ошибок довольно много. Как было сказано, любой источник является для будущих исследователей источником ссылок, поэтому в этих вопросах следует быть крайне внимательным и точным.

Наиболее часто переведенные на азербайджанский язык стихи Есенина – это «До свиданья, друг мой, до свиданья» и «Прощай, Баку!». Первый перевод «До свиданья, друг мой, до свиданья» принадлежит Ш.Садигу (1959), а «Прощай, Баку!» – Алекперу Зиятаю (1955).

Стихотворение «До свиданья, друг мой, до свиданья» переводили 14 переводчиков: Ш.Садиг (1959), Алиага Кюрчайлы (1965), Анар (1973), Нусрет Кесеменли (1974), Махир Караев (1994), Князь Аслан (2005), Фируз Мустафа (2005), Эйваз Борчалы (2006), Эльдар Несибли Сибирэль (2006), Исахан Исаханлы (2009), Гия Пачхаташвили (2010), Фикрет Годжа (2010), Гамлет Исаханлы (2010), Али Рза Халафли (2010), а «Прощай, Баку!» – 10 переводчиков: Алекпер Зиятай (1955), Рефик Зяка (1964), Ахмед Джамиль (1974), Алиага Кюрчайлы (1975), Князь Аслан (2005), Фируз Мустафа (2005), Эльдар Несибли Сибирэль (2006), Исахан Исаханлы (2009), Гамлет Исаханлы (2010), Эйваз Борчалы (2010).

Среди переводчиков Есенина наиболее часто к творчеству поэта обращался Алиага Кюрчайлы: впервые в – 1965-м году, в связи с 70-летием со дня рождения поэта. Алиага Кюрчайлы издал свои переводы отдельной книгой<sup>10</sup>. Впоследствии эта книга была переиздана 3 раза<sup>11</sup> вместе с новыми переводами.

Отметим, что Алиага Кюрчайлы, в целом, перевел 108 из 120 произведений Есенина, переведенных на азербайджанский язык. В то же время Алиага Кюрчайлы является единственным переводчиком 65 из этих 108 произведений. А 12 есенинских произведений перевели следующие переводчики: Мурад Гудялчайлы (1), Фируз Мустафа (1), Эйваз Борчалы (3), Годжа Халид (3), Исахан Исаханлы (3) и одно стихотворение перевели три переводчика – Анар, Сиявуш Мамедзаде и Эйваз Борчалы.

Отметим и то, что впервые «Персидские мотивы» целиком на азербайджанский язык тоже перевел именно Алиага Кюрчайлы. После него полный цикл перевели также Сиявуш Мамедзаде<sup>12</sup> и Эйваз Борчалы<sup>13</sup>. Пять других переводчиков: Сулейман Рустам (одно стихотворение), Фируз Мустафа (четыре стихотворения), Годжа Халид (три стихотворения), Гюнель Мовлюд (одно стихотворение) и автор этих строк (шесть стихотворений) частично перевели этот цикл.

Здесь уместно отметить, что мой друг, поэт-переводчик Князь Аслан, согласно предоставленной им самим информации, также работает над переводом цикла «Персидские мотивы» и намерен издать свои переводы отдельной книгой. Следует пожелать талантливому переводчику успехов на этом поприще.

Мы не задаемся здесь целью проанализировать и сравнить переводы разных авторов, но должны отметить, что наряду с переводами, соответствующими духу поэзии Есенина, встречаются и немало переводов, далеких от этого.

Безусловно, переводить Есенина трудно. Это отмечало большинство переводчиков

<sup>10</sup> Есенин С.А. Стихи и поэмы (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Азгосиздат», 1965.

<sup>11</sup> Есенин С.А. Письмо к женщине. Стихи и поэма (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Гянджлик», 1970; Есенин С.А. Стихи и поэмы (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Азернешр», 1975; Есенин С.А. Избранные (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Аврасия Пресс», 2006.

<sup>12</sup> Библиотека всемирной детской литературы (на азербайджанском языке). Баку, «Гянджлик», 1987, стр.331-342.

<sup>13</sup> Есенин С.А. Персидские мотивы (Перевод: Эйваз Борчалы). Баку, «Адилоглу», 2010, стр.3-31.

поэзии Есенина. Алиага Кюрчайлы писал об: «Есенин из тех поэтов, которых читают очень много и притом читают любя. Он также из ряда наиболее труднопереводимых поэтов. Это, по-моему, исходит из того, что поэзия Есенина предельно колоритна, своеобразна. Я, как переводчик его первой книги, вышедшей на азербайджанском языке, чувствовал в процессе перевода эту трудность, можно сказать, в каждой строке, каждом слове и мысли»<sup>14</sup>.

А Расул Гамзатов называет его «самым непереводаемым поэтом»<sup>15</sup>.

Наряду со всем этим, каждый из этих переводчиков и переводов играет большую роль в донесении лирики Есенина до азербайджанских любителей поэзии. Мы несколько не умаляем эту роль, но возникает вполне естественный вопрос: «Интересно, как бы звучали стихи Есенина, и в особенности «Персидские мотивы», будь они переведены таким гением перевода, как Самед Вургун?!». Заслуживает сожаления тот факт, что этого не случилось.

Известно, что под конец жизни Самед Вургун, который в своем докладе на Втором Всесоюзном съезде советских писателей называл имя Есенина наряду с самыми большими поэтами того периода – В. Маяковским, А. Блоком<sup>16</sup>, В. Брюсовым, Д. Бедным, был влюблен в поэзию Есенина. Обратим внимание на одно воспоминание Мустафы Топчубашева:

«Спустя неделю мы провожали его (Самеду Вургуна – И.И.) в Москву, в Кремлевскую больницу... Я поддерживал с Москвой постоянную связь и, узнав о предстоящей операции, срочно вылетел туда... Главной моей обязанностью было чтение Самеду вслух. Я читал по его выбору из Физули, Фирдоуси, Пушкина, Гете, Лермонтова, Есенина, из ашугской поэзии. Самед временами так страдал от болей, что даже громадные дозы обезболивающих не помогали. В таких случаях к лекарствам добавлялась поэзия. Однажды я читал ему Есенина. Он слушал, успокоился, заснул. Проснувшись, рассказал: «Во сне Есенина видел, проведать меня зашел. Стихи читал. «Прощай, Баку!», кажется. В который раз, говорит, в Москву приезжаешь, а березку хоть одну посадил здесь? Всякий раз откладываешь. На сей раз посади, не откладывай, не очень-то на судьбу надейся»<sup>17</sup>.

Кто знает, может, если позволила бы жизнь, Самед Вургун перевел бы некоторые образцы из волшебной лирики Есенина и, тем самым, посадил бы ту самую «березку Вургуна».

<sup>14</sup> Есенин С.А. Стихи и поэмы (Перевод: Алиага Кюрчайлы). Баку, «Азгосиздат», 1965, стр.8.

<sup>15</sup> Легла дорога в Константиного. Москва, 1985, стр.199.

<sup>16</sup> Самед Вургун. О советской поэзии. Собрание сочинений в шести томах. Том 6. Баку, Издательство «Элм», 1971, стр.319.

<sup>17</sup> Топчубашев Мустафа. Страницы былого. Журнал «Литературный Азербайджан», 1980, № 12, стр.87.